Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani bowiem ci którzy są obrzezani sami Prawa strzegą ale chcą aby wy być obrzezanymi aby w waszym ciele chlubiliby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sami bowiem obrzezani nie przestrzegają Prawa,\* chcą jednak was obrzezywać, aby chlubić\*\* się z waszego ciała.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani bowiem (ci) dający się obrzezać\* sami Prawa (nie) przestrzegają, ale chcą, (by) wy dawać się obrzezać\*\*, aby w waszym ciele\*\*\* zaczęliby się chełpić. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani bowiem (ci) którzy są obrzezani sami Prawa strzegą ale chcą (aby) wy być obrzezanymi aby w waszym ciele chlubiliby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami bowiem, choć obrzezani, nie przestrzegają Prawa. Tym niemniej was chcą obrzezywać — aby się szczycić waszym ciałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci bowiem, którzy są obrzezani, sami nie zachowują prawa, ale chcą, abyście wy dali się obrzezać, żeby się chlubić waszym ciałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem i ci, którzy się obrzezują, nie zachowywują zakonu sami, ale chcą, abyście się wy obrzezali, żeby się z ciała waszego chlubili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ani którzy się obrzezują, zakonu nie zachowywają, ale chcą, abyście się wy obrzezali: żeby się z ciała waszego chlubili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ci zwolennicy obrzezania zgoła się nie troszczą o zachowanie Prawa, a o wasze obrzezanie zabiegają tylko dlatego, by się móc pochwalić waszym ciałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nawet ci, którzy poddają się obrzezaniu, sami zakonu nie przestrzegają, ale chcą, abyście wy się obrzezywali, by mogli z ciała waszego się chlubić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci jednak, którzy poddają się obrzezaniu, sami nie zachowują Prawa, ale chcą was poddać obrzezaniu, aby się chwalić waszym ciałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako obrzezani sami nie zachowują Prawa, ale domagają się waszego obrzezania, aby się mogli chlubić waszym ciałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo oni, choć dają się obrzezać, Prawa nie przestrzegają. A dlatego chcą, byście wy przyjęli obrzezanie, aby się chwalić waszym ciałem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zwolennicy obrzezania sami nie wypełniają wymogów Prawa, lecz chcą się tym pochwalić, że was poddali obrzezaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwolennicy obrzezania nie troszczą się o zachowanie Prawa, lecz dlatego chcą was poddać obrzezaniu, aby się chlubić waszym ciałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що обрізуються, самі закону не дотримують, але хочуть вас обрізати, щоб через ваше тіло дістати для себе похвалу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ ani ci, co dają się obrzezywać, sami nie zachowują Prawa; ale chcą, abyście wy dawali się obrzezywać, by się chlubić w waszej cielesnej naturze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nawet ci, którzy dają się obrzezać, nie zachowują Tory. Przeciwnie, chcą, żebyście się obrzezali, bo chcą się chełpić, że pozyskali was dla siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nawet ci, którzy się dają obrzezać, sami nie przestrzegają Prawa, ale chcą, byście zostali obrzezani, żeby mogli mieć powód do chlubienia się waszym ciałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mimo że poddają się obrzezaniu, sami nie przestrzegają Prawa Mojżesza. Namawiają was jednak do tego, aby się potem chwalić, że jesteście ich uczniami. |

1. 1) <x>520 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "obrzezani". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "wy dawać się obrzezać" - składniej: "byście dawali się obrzezać". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "w waszym ciele" - sens: waszymi ciałami. [↑](#footnote-ref-6)